

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9477

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*иср. П. Лукинов*

«6» июня 2023 г.

## **Рабочая программа дисциплины**

### **«История языка церковно-славянской письменности»**

**основной образовательной программы  
высшего образования**

**по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Пасторология и литургика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составил

Соболева Александра Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История языка церковнославянской письменности» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций».*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «28» декабря 2022 г. протокол № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Филологии  
протокол от «3» апреля 2023 г. № 7

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Цель дисциплины «История языка церковно-славянской письменности» — изучение и усвоение студентами фонетики и грамматики древнецерковнославянского (старославянского) языка, а также исторической фонетики, в таком объеме, который необходим для полноценной работы с памятниками древнецерковнославянской литературы X–XI вв., чтение, перевод и верное понимание которых без специальных знаний затруднительны.

### **Задачи**

Изучение дисциплины «История языка церковно-славянской письменности» требует решения следующих задач:

1. дать знания в области исторической фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики на уровне, достаточном для чтения богослужебных текстов;
2. познакомить студентов с особенностями перевода древних текстов и интерпретации источников.
3. сформировать приемы и навыки сравнительно-исторического анализа и исторического комментирования языковых фактов древнецерковнославянского языка.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «История языка церковно-славянской письменности» является дисциплиной обязательной части учебного плана пропедевтического курса магистратуры по направлению «Подготовка служителей религиозного персонала в религиозных организациях», профиль «Пасторология и литургика». На освоение данной дисциплины отведены 1 и 2 семестры.

### **2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.**

Данная дисциплина изучается на подготовительном курсе магистратуры и не имеет дисциплин, осуществляющих предварительную подготовку обучающихся.

**2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее.**

- «История языка славянских богослужебных рукописей (XI - XVI в.)»;
- «Славяно-русская палеография»;
- «Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников»;
- «Производственная практика по профилю профессиональной деятельности. Археографическая практика»;

- «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX – XVIII в.)».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>ОПК-1</b> Способен ориентироваться в современной теологической проблематике	ОПК-1.1. Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к литургике	<b>Знать:</b> знания особенностей праславянской, старославянской, фонетики и морфологии; <b>Уметь:</b> при переводе на русский язык видеть лексические, морфологические и синтаксические особенности старославянского языка и предлагать максимально точный и корректный вариант перевода в соответствии с исходным текстом; уметь объяснить причины трудностей при буквальном переводе текстов. <b>Владеть:</b> свободным навыком лингвистического комментирования (на основе проведенного анализа всех языковых уровней текста, сделать аргументированный вывод о времени и возможном месте написания текста и языковых особенностях данного периода) текстов, написанных на старославянском языке на любом этапе его формирования.

### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часа.

Форма контроля - *зачёт с оценкой*:

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>216</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>128</b>
Занятия лекционного типа	32
Занятия в практической форме	96
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>88</b>
<b>Промежуточный контроль (экзамен)</b>	<b>-</b>

## 4.2. Содержание дисциплины

### Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					формы текущего контроля успеваемости
		Занятия лекционного типа	Практ. занятия	Сам. работа	Всего часов по теме	Компетенции	
<b>Модуль 1. Фонетика</b>		<b>6</b>	<b>24</b>	<b>30</b>	<b>60</b>		
Тема 1.1. Начало славянской письменности. Славяне и славянские языки. Происхождение древнецерковнославянского языка. Памятники письменности.	1	2	2	16	20	ОПК-1	Устный опрос; чтение текстов; упражнения
Тема 1.2. Звуковая система древнецерковнославянского языка; отличия от современных славянских языков.	1	4	22	14	40	ОПК-1	лингв. анализ текста; устный опрос; домашняя контрольная работа
<b>Модуль 2. Историческая фонетика</b>		<b>10</b>	<b>24</b>	<b>14</b>	<b>48</b>		
Тема 2.1. Происхождение звуков древнецерковнославянского языка: гласных, согласных. Древнейшие чередования звуков. Фонетические процессы, повлиявшие на формирование звуков	1	10	24	14	48	ОПК-1	лингв. анализ текста; устный опрос; контрольная работа
<b>Итого в семестре:</b>		<b>16</b>	<b>48</b>	<b>44</b>	<b>108</b>		<b>зачет с оценкой</b>
<b>Модуль 3. Грамматика</b>		<b>12</b>	<b>34</b>	<b>28</b>	<b>74</b>		

Тема 3.1. Морфология: части речи, особенности, отличия от синодального извода церковнославянского языка		6	24	14	44	ОПК-1	анализ текста; домашняя контрольная работа
Тема 3.2. Синтаксис. Переводческая техника Константина и его учеников.		6	10	14	30	ОПК-1	доклады; устный опрос; анализ текста; домашняя контрольная работа
<b>Модуль 4. Словообразование</b>		<b>4</b>	<b>14</b>	<b>16</b>	<b>34</b>		
Тема 4.1. Словообразование имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, служебных слов		4	14	16	34	ОПК-1	выступление на практическом занятии
<b>Итого в семестре:</b>		<b>16</b>	<b>48</b>	<b>44</b>	<b>108</b>		
<b>Всего по дисциплине:</b>		<b>32</b>	<b>96</b>	<b>88</b>	<b>216</b>		

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) домашние контрольные работы;
- 2) самостоятельное изучение разделов курсов;
- 3) повторение лекционного материала и материала учебников;
- 4) подготовка к практическим занятиям;
- 5) подготовка мини-сообщений на практических занятиях;
- 6) подготовка презентации;
- 7) анализ текстов.

### 4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1.1. Начало славянской письменности. Славяне и славянские языки. Происхождение древнецерковнославянского языка.	самостоятельное изучение разделов курсов, поиск литературы, анализ различных концепций.	конспект, выступление на практическом занятии, дискуссия

Памятники письменности.		
Тема 1.2. Звуковая система древнецерковнославянского языка; отличия от современных славянских языков.	подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, доклад
Тема 2.1. Происхождение звуков древнецерковнославянского языка: гласных, согласных. Древнейшие чередования звуков. Фонетические процессы, повлиявшие на формирование звуков	поиск литературы, анализ различных концепций. Подготовка мини-сообщения.	конспект, выступление на практическом занятии дискуссия
Тема 3.1. Морфология: части речи, особенности, отличия от синодального извода церковнославянского языка	поиск литературы, подготовка сообщения	выступление на практическом занятии
Тема 3.2. Синтаксис. Переводческая техника Константина и его учеников.	поиск литературы, анализ различных концепций.	выступление на практическом занятии
Тема 4.1. Словообразование имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, служебных слов	подготовка сообщений и презентаций. Работа с текстами и научной литературой.	конспект, выступление на семинаре, презентация

## **5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины**

### **5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся**

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
<b>Модуль 1. Фонетика</b>			

1.	Тема 1. Начало славянской письменности. Славяне и славянские языки. Происхождение древнецерковнославянского языка. Памятники письменности	Устный опрос Чтение и разбор текстов	Древнецерковнославянский язык как первый литературный язык всех славян, его происхождение. Славяне и славянские языки. Деятельность Кирилла и Мефодия. Особенности азбук, глаголицы и кириллицы. Памятники древнецерковнославянского языка. Особенности графики и орфографии древнейших славянских рукописей
2.	Тема 1.2. Звуковая система древнецерковнославянского языка; отличия от современных славянских языков	Устный опрос Чтение и разбор текстов	Фонетическая система старославянского языка: система гласных, система согласных, законы строения слога, гласные в начале слова, позиционные чередования звуков. Позднейшие фонетические процессы. Изводы церковнославянского языка.
<b>Модуль 2. Историческая фонетика</b>			
3.	Тема 2.1. Происхождение звуков древнецерковнославянского языка: гласных, согласных. Древнейшие чередования звуков. Фонетические процессы, повлиявшие на формирование звуков	Устный опрос Чтение и разбор текстов	Происхождение гласных звуков: система гласных праславянского языка. Интонация, ударение. Древнейшие чередования гласных. Судьба сочетаний гласных с плавными: неполногласие/полногласие. Происхождение согласных звуков. Фонетические процессы, связанные с действием законов восходящей звучности и внутрислогового сингармонизма.
<b>Модуль 3. Грамматика</b>			
4.	Тема 3.1. Морфология: части речи, особенности, отличия от синодального извода церковнославянского языка	Устный опрос Чтение и разбор текстов	Общая характеристика морфологического строя древнецерковнославянского языка. Части речи. Имя существительное. Особенности сравнительно с современным русским языком и церковнославянским. Типы склонений. Местоимение: разряды, типы склонения, способы обозначения 3-го лица. Имя прилагательное. Именные и местоименные

			формы. Особенности склонения сравнительно с современным русским языком и церковнославянским. Глагол. Система времен. Наклонения. Именные формы. Особенности сравнительно с современным русским языком и церковнославянским. Наречия. Служебные части речи.
5.	Тема 3.2. Синтаксис. Переводческая техника Константина и его учеников	Устный опрос Чтение и разбор текстов	Особенности согласования, управления. Старославянское предложение: способы выражения подлежащего, сказуемого. Проблема границ предложений в тексте. Грамматические конструкции. Синтаксические, лексические и словообразовательные кальки с греческого.
<b><u>Модуль 4. Словообразование</u></b>			
6.	Тема 4.1. Словообразование имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, служебных слов	Устный опрос Чтение и разбор текстов	Бессуффиксальные и суффиксальные образования разных частей речи, сложные слова.

## **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.**

### **Вопросы к зачету (1 семестр)**

1. Общеславянский язык, его отношение к индоевропейскому языку.
2. Просветительская деятельность Кирилла и Мефодия.
3. Вопросы происхождения славянской письменности.
4. Кириллическая и глаголические азбуки: какую создал Кирилл?
5. Памятники древнецерковнославянской письменности.
6. Система гласных. Гласные в начале слова, слоговые плавные. Происхождение гласных.
7. Законы строения слога старославянского языка.
8. Падение редуцированных гласных. Последствия.
9. Классификация согласных фонем старославянского языка.

10. Характеристика согласных фонем в сравнительно-историческом освещении.
11. Фонетические процессы, вызванные действием закона восходящей звучности.
12. Фонетические процессы, вызванные действием закона внутрислогового сингармонизма.
13. Фонетические черты древних памятников: комментарий, версии места написания текста

### **Вопросы к зачету (2 семестр)**

1. Общая характеристика морфологического строя древнецерковнославянского языка. Части речи.
2. Имя существительное. Типы склонений. Особенности сравнительно с современным русским языком и синодальным изводом церковнославянского.
3. Местоимение: разряды, типы склонения, способы обозначения 3-го лица.
4. Имя прилагательное. Именные и местоименные формы. Особенности сравнительно с современным русским языком и синодальным изводом церковнославянского.
5. Глагол. Система прошедших времен. Особенности сравнительно с современным русским языком и синодальным изводом церковнославянского.
6. Вопрос о системе будущих времен. Настоящее время. Наклонения.
7. Именные формы.
8. Наречия.
9. Особенности числительных как части речи.
10. Связь слов в предложении: особенности согласования, управления
11. Синтаксические кальки. Грамматические конструкции: дательный самостоятельный, двойной винительный, двойной именительный
12. Словообразовательные, лексические кальки при переводе.
13. Основные способы словообразования в древнецерковнославянском.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
---	--

1.	Климовская Г. И. Старославянский язык: учебник / 3-е изд., стер. М.: «Флинта», 2017. 417 с. - ISBN 978-5-9765-1222-1.
2.	Пищулина О. Ю. История языка русской письменности : учебно-методическое пособие. Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2010.
3.	Турбин Г. А., Шулежкова С. Г. Старославянский язык: учебное пособие / 8-е изд., стер. М.: «Флинта», 2017. 214 с. - ISBN 978-5-89349-362-7
4.	Шулежкова С. Г. Старославянский язык, древнерусский язык и историческая грамматика русского языка: опыт сопоставительного изучения. М.: «Флинта», 2010. 128 с. - ISBN 978-5-9765-0842-2
5.	Шейко Е. В., Крицкая Н. М. Старославянский язык: учебное пособие. Ростов-на-Дону : Изд. Южного федерального университета, 2015. 132 с. - ISBN 978-5-9275-1886-9

### 6.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Верещагин Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / отв. ред. В.П. Вомперский. М.; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
2.	Верещагин Е.М. Христианская книжность Древней Руси : научно-популярный очерк / отв. ред. О.Н. Трубочев. М.; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
3.	Верещагин Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / под ред. О.Н. Трубочева. М.; Берлин : Директ-Медиа, 2014.
4.	Захарова Л.А. История русского языка: историческая грамматика: учебное пособие / 2-е изд., стер. М.: «Флинта», 2017.
5.	Большой словарь церковнославянского языка Нового времени / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; под ред. А. Г. Кравецкого и А. А. Плетневой. М. : Словари XXI века, 2016 - ISBN 978-5-9907385-5-3. Т. 1 : А-Б. - 446, [1] с. - На рус. и ц.-слав. яз.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	оцифрованные рукописи РГБ: <a href="http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php">http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php</a>
2	сайт Екатерины Кисловой <a href="http://www.ekislova.ru">http://www.ekislova.ru</a>
3	древнерусские рукописи РНБ: <a href="https://newtonew.com/news/slavic-antiquities-online">https://newtonew.com/news/slavic-antiquities-online</a>
4	историко-словообразовательный словарь русского языка: <a href="http://www.drevoslov.ru/">http://www.drevoslov.ru/</a>
5	оцифрованные рукописи библиотеки Ватикана: <a href="http://digi.vatlib.it/">http://digi.vatlib.it/</a>
6	электронная библиотека Института славяноведения РАН <a href="http://www.inslav.ru/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;id=29&amp;Itemid=62">http://www.inslav.ru/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;id=29&amp;Itemid=62</a>
7	Словарь русского языка XI–XII вв: <a href="http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii">http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii</a>

### 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение курса «История языка церковнославянской письменности древнейшего периода (IX–XI вв.)» формирует базовые умения, способности и навыки для сознательного и в дальнейшем самостоятельного овладения

новыми знаниями, их закреплению. В процессе обучения развивается научное мышление, происходит подготовка к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание уделяется повышению уровня исследовательского интереса у магистров, развитию их лингвистического чутья и творческой инициативы. Для этого используются такие формы работы, как работа с этимологическими словарями, анализ и комментирование текстов, в том числе самостоятельно (регулярные домашние контрольные работы), чтение специальной новой периодической научной литературы.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается через знакомство с исследовательскими работами, как современными, так и работами предшественников. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде научных статей, монографий и исследований

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает домашние контрольные работы (как правило лингвистический комментарий текста, интерпретация отмеченных явлений), доклады на семинарах по дискуссионным вопросам.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах: чтение научной литературы (в том числе новых работ); конспектирование научных статей.

#### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1.	Аудитория для проведения занятий;
2.	Учебная мебель;
3.	Компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.